

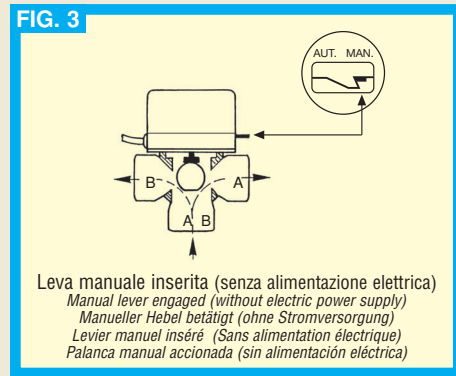
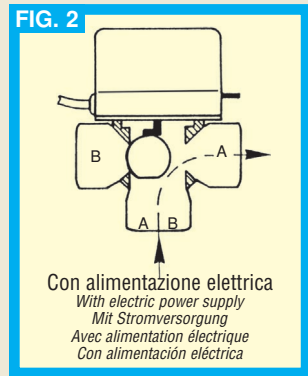
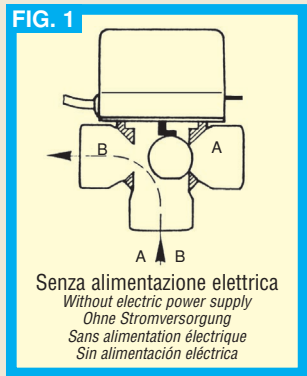
USO DELLA LEVA MANUALE Sul fianco del servomotore si trova una leva che consente di posizionare manualmente l'otturatore in una posizione intermedia (Fig. 3). Questo risulta utile nelle fasi di svuotamento e di caricamento dell'impianto. Il riarmo della leva da normale ad automatico avviene automaticamente qualora la valvola viene attivata elettricamente.

USING THE MANUAL LEVER A lever is located on the side of the motor. This is used to position the shut-off ball in an intermediate position (Fig. 3). This is helpful when filling or emptying the heating system. The lever reset, from manual to automatic, takes place automatically whenever the valve is activated by electricity.

BENUTZUNG DES MANUELLEN HEBELS Seitlich am Servomotor befindet sich ein Hebel, mit dem der Schieber manuell in eine Mittelstellung gebracht werden kann (Abb. 3). Diese Stellung dient zum Leeren und Befüllen der Anlage. Die Rückstellung des Hebels von manuell auf automatisch erfolgt automatisch, sobald das Ventil bei Stromversorgung aktiviert wird.

UTILISATION DU LEVIER MANUEL Sur le côté du servomoteur, se trouve un levier qui permet de positionner manuellement l'obturateur dans une position intermédiaire (Fig. 3). Ceci devient utile lors des phases de vidange et de chargement de l'installation. Le réarmement du levier du fonctionnement normal à celui automatique a lieu automatiquement si la vanne est mise en route électriquement.

USO DE LA PALANCA MANUAL En la parte lateral del servomotor se encuentra una palanca que permite colocar manualmente el obturador en una posición intermedia (Fig. 3). Esto es útil en las fases de vaciado y de carga del sistema. El paso de palanca manual a automática se produce automáticamente cuando la válvula se conecta a la alimentación eléctrica.



CARATTERISTICHE FUNZIONALI

- Tensione di alimentazione nominale 230 Vac (dispon. 24, 110, Vac; 50 Hz)
- Potenza assorbita 5 ÷ 6 W
- Grado di protezione IP 22 Norme IEC 529 Rif. Norme europee CEI EN 60529
- Portata dei contatti ausiliari: 3 A, 250 Vac
- Massima pressione differenziale: Vedi tabelle caratteristiche idrauliche
- Pressione nominale: PN 10
- Limiti di temperatura del flusso: + 5 ÷ 110 °C
- Massima temperatura ambiente: 60 °C
- Tempo di apertura nominale: 20 sec.
- Tempo di chiusura nominale: 6 sec.
- Lunghezza totale cavo standard: 1000 mm

FUNCTIONAL CHARACTERISTICS

- Rated supply voltage 230 Vac (available 24, 110, Vac; 50 Hz)
- Absorbed power 5 ÷ 6 W
- Degree of protection IP22 IEC 529 standards Ref. CEI EN 60529
- Aux. contact capacity 3 A, 250 Vac
- Maximum differential pressure: See table of hydraulic characteristics
- Rated pressure: PN 10
- Flow temp. limits + 5 ÷ 110 °C
- Maximum room temperature: 60 °C
- Nominal opening time: 20 sec.
- Nominal closing time 6 sec.
- Total standard cable length: 1000 mm.

FUNKTIONELLE MERKMALE

- Nominale Speisespannung 230 Vac (verfüg. 24, 110, Vac; 50 Hz)
- Aufgenommene Leistung 5 ÷ 6 W
- Schutzgrad IP 22 Norm IEC 529 europ. Bezugsnormen CEI EN 60529
- Stromfestigkeit der Hilfskontakte: 3 A, 250 Vac
- Maximaler Differentialdruck Siehe Tabelle der hydraulischen Merkmale
- Nominaler Druck: PN 10
- Temperaturgrenzwerte des Mediums: +5 ÷ 110 °C
- Maximale Umgebungstemperatur: 60 °C
- Nominale Öffnungszeit 20 Sek.
- Nominale Schließzeit 6 Sek.
- Gesamte standard Kabellänge: 1000 mm.

CARACTÉRISTIQUE FONCTIONNELLES

- Tension d'alimentation nominale: 230 V c.a. (disp. 24, 110, V c.a.; 50 Hz)
- Puissance absorbée 5 ÷ 6 W
- Degré de protection IP 22 Normes IEC 529 Réf. Normes européennes CEI EN 60529
- Capacité des contacts auxiliaires: 3 A, 250 V c.a.
- Pression différentielle maximum: Voir tableau des caractéristiques hydrauliques
- Pression nominale: PN 10
- Limites de température du flux: + 5 ÷ 110 °C
- Température ambiante maximum: 60 °C
- Temps d'ouverture nominale: 20 sec.
- Temps de fermeture nominale: 6 sec.
- Longueur totale du câble standard: 1000 mm

CARACTERÍSTICAS FUNCIONALES

- Tensión nominal de alimentación: 230 Vac (también disponible 24, 110, Vac; 50 Hz)
- Potencia absorbida 5 ÷ 6 W
- Grado de protección IP 22 Normas IEC 529 Ref. Normas Europas CEI EN 60529
- Capacidad de los contactos auxiliares: 3 A, 250 Vac
- Presión diferencial máxima Ver tabla de características hidráulicas
- Presión nominal: PN 10
- Límites de temperatura del caudal: +5 ÷ 110 °C
- Temperatura ambiente máxima: 60 °C
- Tiempo de apertura nominal: 20 seg.
- Tiempo de cierre nominal: 6 seg.
- Longitud total cable estándar: 1000 mm.

INTERRUTTORI AUSILIARI Tutte le versioni possono essere dotate di un microinterruttore unipolare (versione M1), un microinterruttore bipolare (versione M1S), o a due microinterruttori (versione M2 o M2 S). Esiste un apposito kit per il montaggio del microinterruttore ausiliario unipolare anche nelle versioni che non lo montano in origine (kit M1). Non si può montare il kit M1S, M2 o M2S nelle versioni che non lo montano in origine.

AUXILIARY SWITCHES A single pole microswitch (version M1), a two-pole microswitch (M1S version) or two microswitches (M2 or M2 S version) can be mounted on all versions. There is a special kit for mounting the single-pole auxiliary microswitch even in versions that do not carry it as an original part (M1 kit). Kits M1S, M2 and M2 S cannot be installed in versions which do not mount them originally.

HILFSSCHALTER Alle Versionen können mit einem einpoligen Mikroschalter (Version M1), einem zweipoligen Mikroschalter (Version M1S) oder mit zwei Mikroschaltern (Version M2 oder M2 S) ausgestattet werden. Es gibt ein entsprechendes Montagekit für den einpoligen Hilfsmikroschalter, auch für Versionen, wo es ursprünglich nicht vorhanden ist (Kit M1). Das Kit M1S, M2 und M2 S kann nicht auf den Versionen montiert werden, wo es ursprünglich nicht vorgesehen ist.

INTERRUPTEURS AUXILIAIRES Toutes les versions peuvent être équipées d'un minirupteur unipolaire (version M1), un minirupteur bipolaire (version M1S) ou a deux minirupteurs (version M2 ou M2S). Il existe un kit prévu à cet effet pour le montage du minirupteur auxiliaire unipolaire même dans les versions où il n'est pas monté à l'origine (kit M1). Il n'est pas possible de monter les kits M1S, M2 ou M2S dans les versions où il n'est pas monté à l'origine.

INTERRUPTORES AUXILIARES Todas las versiones pueden equiparse con un microinterruptor unipolar (versión M1), con un microinterruptor bipolar (versión M1S) o con dos microinterruptores (versión M2 o M2S). Existe un kit específico para el montaje del microinterruptor auxiliar unipolar en las versiones que no lo montan en origen (kit M1). Los kits M1S, M2 o M2S no pueden montarse en las versiones que no lo prevén en origen.

MATERIALI

- Corpo valvola Ottone
- Coperchio valvola Ottone
- Perno porta sfera Ottone
- Molle di ritorno Acciaio Inox
- Coperchio motore ABS autoestinguente

MATERIALS

- Valve body Brass
- Valve cover Brass
- Ball-bearing pin Brass
- Return springs Stainless Steel
- Motor cover Self-extinguishing ABS

MATERIALIEN

- Ventilgehäuse Messing
- Ventildeckel Messing
- Kugelträgerzapfen Messing
- Rückholfeder rostfreier Stahl
- Motordeckel Selbstlöschendes ABS

MATÉRIAUX

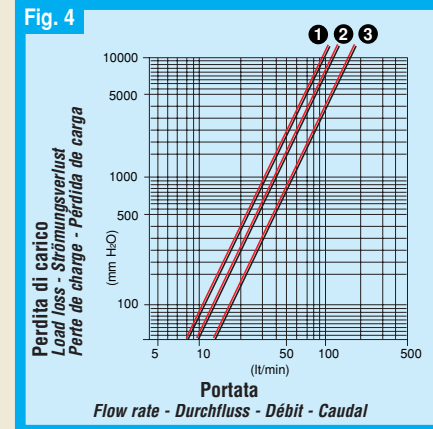
- Corps de la vanne Laiton
- Chapeau de la vanne Laiton
- Pivot de sphère Laiton
- Ressorts de rappel Acier inoxydable
- Chape du moteur ABS autoestinguible

MATERIALES

- Cuerpo válvula Latón
- Cubierta válvula Latón
- Perno porta-esfera Latón
- Muelles de retorno Acero Inox
- Cubierta motor ABS autoextinguible

CARATTERISTICHE IDRAULICHE - HYDRAULIC CHARACTERISTICS - HYDRAULISCHE MERKMALE

Tipo Type - Typ - Tipo	Mass. press. diff. - Max. diff. pressure - Max. Druckdifferenz Pression différentielle max. - Máx pres. dif.	Kvs
SF 15, SF 15 EB, SF 16 EB	1.57 Kg/cm ² (154 KPa)	6.6 m ³ /h ①
SF 20, SF 20-E, SF 20 EB	1.57 Kg/cm ² (154 KPa)	7.8 m ³ /h ②
SF 25, SF 25-E, SF 25 B	0.63 Kg/cm ² (61.8 KPa)	12.6 m ³ /h ③



DIMENSIONI DI INGOMBRO - OVERALL DIMENSIONS

(A) ATTACCHI FILETTATI FEMMINA UNI/ISO 228

FEMALE THREADED CONNECTIONS UNI/ISO 228
(E) ANSCHLÜSSE MIT INNENGEWINDE UNI/ISO 228
RACCORDS FILETÉS FEMELLES UNI/ISO 228
CONEXIONES ROSCADAS HEMBRA UNI/ISO 228

(E) ATTACCHI FILETTATI MASCHIO UNI/ISO 228

(E) MALE THREADED CONNECTIONS UNI/ISO 228
(E) ANSCHLÜSSE MIT AUSSENGEWINDE UNI/ISO 228
(E) RACCORDS FILETÉS MÂLES UNI/ISO 228
(E) CONEXIONES ROSCADAS MACHO UNI/ISO 228

(B) ATTACCHI OGIVA PER TUBO DI RAME Ø 28

(B) COMPRESSION FITTINGS FOR COPPER TUBE Ø 28
(B) ANSCHLÜSSE MIT DICHTKEGEL FÜR KUPFERROHR Ø 28
(B) RACCORDS AVEC OGIVE POUR TUBE EN CUIVRE Ø 28
(B) CONEXIONES POR COMPRESIÓN PARA TUBO DE COBRE Ø 28

(EB) ATTACCHI OGIVA PER TUBO RAME

(EB) COMPRESSION FITTINGS FOR COPPER TUBE
(EB) ANSCHLÜSSE MIT DICHTKEGEL FÜR KUPFERROHR
(EB) RACCORDS AVEC OGIVE POUR TUBE EN CUIVRE
(EB) CONEXIONES POR COMPRESIÓN PARA TUBO DE COBRE

Tipo Type - Typ - Tipo	DN	A	B	C	D	E	Tipo Type - Typ - Tipo	DN	A	B	C	D	E
SF 15	G 1/2	92	46	46	84	130	SF 20 EB	tubo Ø 22 - copper tube Ø 22 Kupferrohr Ø 22 - tube Ø 22 - tubo Ø 22	106	53	53	84	139
SF15 EB	tubo Ø 15 - copper tube Ø 15 Kupferrohr Ø 15 - tube Ø 15 - tubo Ø 15	106	53	53	84	137	SF 25	G 1	92	46	46	88	134
SF 16 EB	tubo Ø 16 - copper tube Ø 16 Kupferrohr Ø 16 - tube Ø 16 - tubo Ø 16	106	53	53	84	137	SF 25 E	G 1	92	46	46	88	134
SF 20	G 3/4	92	46	46	84	130	SF 25 B	tubo Ø 28 - copper tube Ø 28 Kupferrohr Ø 28 - tube Ø 28 - tubo Ø 28	120	60	60	88	148
SF 20 E	G 3/4	92	46	46	84	130							

Tab. 2